

Як навчається генеративний ШІ

Що саме роблять перекладачі

Людина як «культурний фільтр»

Нові професійні ролі філолога

Стратегічна перспектива



We regret to inform you that your application was unsuccessful. We truly appreciate the time and effort you invested and encourage you to apply again in the future.

Нам шкода повідомити вас, що ваша заявка була неуспішною. Ми посправжньому цінуємо вкладені час і зусилля та заохочуємо вас подати заявку знову в майбутньому.

**Як формується мовна свідомість ШІ?
Хто визначає, що є стилістично чи
прагматично адекватним?
Хто вирішує, який варіант кращий?**



Принцип «передбач наступне слово»

The capital of France is...

She poured herself a cup of...

Попереднє навчання (Pretraining)

Донавчання (Fine-tuning)

Навчання зі зворотним зв'язком (RLHF)

He finally broke down.



Генеративний ШІ:

- не має інтуїції
- не має мовної свідомості
- не має культурного досвіду

Він має лише:

- статистику
- ймовірності
- алгоритми

Але щоб ці алгоритми звучали як жива мова — потрібні люди.

Створення та очищення навчальних корпусів текстів

Усунення культурних спотворень

Анотація тональності

Позначення прагматичних маркерів

Категоризація значень



Перекладач у системі ШІ — це:

- фільтр проти кальок
- охоронець стилістичної норми
- регулятор тональності
- інтерпретатор значень
- міжкультурний медіатор

ШІ може генерувати текст. Але якість цього тексту визначає людина.

Що сильніші мовні фахівці залучені до навчання системи — то природніше вона звучить.



Перекладач як «культурний фільтр»

- Локалізація
- Гендерно чутлива мова
- Уникнення дискримінаційних формулювань
- Культурні реалії

💡 ШІ відтворює те, що бачить у даних. Якщо дані упереджені — модель теж.

- Перекладач стає:
- етичним коректором
- стилістичним редактором
- гарантом культурної адекватності



Нові професійні ролі філолога

AI language trainer

Prompt engineer

AI content editor

AI evaluator

Localization specialist for AI systems

Це не «кінець професії», а її трансформація.

